

朝鮮時代女性 詩文集全編

中

張伯偉 主編



鳳凰出版傳媒集團
鳳凰出版社

Iron

朝鮮時代女性詩文集全編

張伯偉 主編
俞士玲 左江 參編

鳳凰出版傳媒集團 鳳凰出版社



南京大學域外漢籍研究所專刊

中

三宜堂稿

《三宜堂稿》二卷，金三宜堂著。

金氏（一七六九—一八二三），英祖四十五年生於全羅道南原棲鳳坊，年十八，嫁與同年同月日生，居同邑同里閨之河溼爲妻。「三宜堂」之號，即河氏爲題所居，取意於《詩經·桃夭》。《三宜堂稿》之內容亦以夫婦間唱和捐贈爲主。

此稿所存作品，以十五歲作《笄年吟》三首爲最早，中有「曾讀《內則》篇」、「早讀聖人書」等句，而《讀書有感》九首中，除《論語》外，多用《詩經》典故。如「清晨坐讀《召南》詩，墜梅懷春若相思。於此始知觀詩法，其意不可害以辭」，深明詩語言在此而意在彼之妙，合乎孟子「以意逆志」之法。而忠孝二字，尤爲其立身之本。禮成之夜，河氏問以「古人詩中何句最佳」，金氏則以杜牧「平生五色綫，願補舜衣裳」答之。河氏怪以婦人而有此言，金氏云：「忠君愛國，奚獨男子事也？」河氏遂贈以二絕，至云「世間幾男兒，忠孝一婦子」（《禮成夜記話》）。其《述懷》之「西胡與東倭，不共戴天讎」，乃巾幗而吐鬚眉之音。以孝言之，則在養親、事親、顯親、奉親、悅親之間，尤重顯親。河氏爲文孝公河演（一三七六—一四五三）之後，七世祖應臨（一五三六—一五六七）在明宗朝與宋翼弼（一五三四—一五九九）、白光勳（一五三七—一五八二）等人并稱「八文章」。金氏則爲濯纓公金駟孫（一四六四—一四九八）之後，皆堪稱名門。而至兩家締結姻緣之時，已衰落零替。金氏有《謹述湛樂堂五昆季孝行》，引其長兄河灝「警諭群弟」語云：「惟吾若弟，何以答父母之恩耶？嘗聞諸父母：仲尼曰：『立身行道，揚名於後世，以顯父母，孝之終也。』我今不肖，已歸於養。竭力耕田以供父母，是吾之職。勤力讀書，以顯父母，是汝群季之責。汝等勉哉念哉！」而群季中間，惟溼最能讀書，故婚後不久，金氏即勉勵丈夫遠行，或讀書山寺，或游學京師，甚至不惜剪髮

賣釵以供讀書觀光之資。然正如河氏自謂「技乏雕蟲，路阻登龍」，不得已而長期在外攻讀，亦難免有「夜夜相思何處在」，「相逢惟在夢中宜」之歎。而金氏之作，既有鼓勵丈夫爲光宗耀祖而勿懷兒女之情，又難免強忍分離之苦而故作昂揚之語，其作品往往吞吐其意，富有張力，纏繞回環之心，躍然紙上，令人動容。辛酉歲（一八〇一），河氏乃放棄舉業，移寓鎮安馬靈訪花里。晚年則夫婦隱居，而有「蕭灑數間茅屋，好讀一床詩書」（《村居即事》），「又有黃鳥啼盡日，滿窗風景主人閑」（《草堂即事》）之咏。鄭鍾燁（一八八五—一九四〇）《晉陽河氏五孝子傳》云：「三子溼才華愈美，風彩甚偉，吐辭壓座，接人服心。嘗游漢師，名宰碩儒，聞風願交，一見相許。至於溼妻金氏，聰慧警敏，婉順貞淑，爲女爲婦，俱得其道。早受家學，涉獵經史，一覽輒記，而文思水湧風發。金精玉美，雖許蘭雪、李玉峰蔑以過此。而至於義理處，辭氣森嚴，實有丈夫之所難及。」（《修堂先生文集》卷四）名爲河氏傳，用筆則多在金氏。

鄭氏《五孝子傳》又云，晉陽河氏「自十一世至高祖諱與爵，曾祖諱慶潤，祖諱漢澄，考諱經天，皆有文行，爲世推重」，堪稱儒學世家。故就性別意識而言，溼父經天（？—一八〇四）亦秉持傳統，其《教子十三條》乃有「勿聽婦人之言，必乖骨肉；勿用婦人之計，必敗道義」之訓。而揆諸三宜堂夫婦之生活實際，則夫婦唱和，情意彌篤。禮成之夜，溼問曰：「終身不可違夫子，則夫雖有過，亦可從之歟？」金氏答曰：「夫婦之道，兼該五倫。父有爭子，君有爭臣，兄弟相勉以正，朋友相責以善。至於夫婦，何獨不然？然則吾所謂不可違夫子者，豈謂其從夫之過歟？」（《禮成夜記話》）對傳統觀念作出新詮釋。故溼乃頗聽婦人之言，頗用婦人之計，甚至自稱「平生忠孝意，愧不及蛾眉」，他人亦褒揚金氏之文才見識「有丈夫之所難及」。此中消息，亦有大堪注意者。

《三宜堂稿》凡二卷，卷一爲詩，計九十八題二百六十首，附丈夫河氏詩十五首。卷二爲書六篇（附河氏書四篇）、序七篇、祭文三篇及雜識六篇。在朝鮮時代女性詩文中，數量已屬可觀。就詩體而言，有古體、律詩、絕句，有四言、五言、六言、七言，而其最鍾情者乃雜言，長短錯落，甚至不必合乎格律，一任情感之抑揚。此稿卷首有金氏自序，可知原稿當出於其手編。自謂「戶庭內所見聞閱歷，或言或詩，任情染毫，而自爲後日鑑規云」，「任情」二字，即爲此稿之寫照。彙而成編，實亦不甘於其生命之徒然搖落。就女性著述意識而言，亦頗堪注意。

茲以丁日燮一九三三年刊本爲底本點校。

目次

序	.....	吳相詰	七二九
自序	.....		七二九

卷一

詩

筭年吟	三首	.....	七三〇
讀書有感	九首	.....	七三一
無題	五首	.....	七三一
送兄于歸	三章	.....	七三二
同里有河氏，家雖貧，而世以文學鳴。有子六人，其第三曰溼，風彩俊偉，才藝通敏。父母每往見，奇之，遣媒妁結婚姻，遂行喬禮。禮成之夜，夫子連吟二絕，妾連和之		.....	七三二
附夫子詩		.....	七三二
夫子扁我所居曰「三宜堂」，書畫滿壁，惟古之烈女、貞婦、孝子、忠臣，花卉		.....	七三二

繞砌，惟牡丹、芍藥、松、竹、蘭、菊。夫子賦詩題其塢，妾和之

七三三

附夫子詩

七三三

和夫子詩 二首

七三三

附夫子詩

七三三

陪夫子唱酬

七三四

附夫子次韻

七三四

奉夫子夜至東園，月色正好，花影滿地。夫子吟詩一絕，妾和之

七三四

附夫子詩

七三四

夫子入山讀書，以詩寄之，妾和之

七三四

附夫子詩

七三四

夫子居山數年勤其業，受父訓將入於京，妾以詩贈之 五首

七三五

夫子在京，有書，尾附以詩，妾和之

七三五

附夫子詩

七三五

寄在京夫子

七三六

附夫子次韻

七三六

科後自吟

七三六

夫子自京經年未歸，余題詩以伸情私 四首

七三六

春閨詞	十八首	七三七
效俞克成謁金門體	二首	七三八
效王元澤燕語樛體		七三八
效瞿宗吉西湖景體	四首	七三九
春景	八首	七三九
折花		七四〇
對花		七四〇
春惱曲	四首	七四〇
秋閨詞	十一首	七四一
秋夜雨	二首	七四一
秋夜月	三首	七四二
清夜汲水		七四二
西窗		七四二
烏夜啼	三首	七四二
梧桐雨		七四三
擣衣詞		七四三
裁衣詞	二首	七四三

寄衣曲	七四三
十二月詞 十二首	七四四
春朝	七四五
夏日	七四五
秋夜	七四六
冬宵	七四六
輜過蓼溪吟 三首	七四六
川上女	七四六
鴛鴦	七四七
逢美人	七四七
作浙江春怨曲 五首	七四七
見陌上採桑女吟	七四八
過城南吟 四首	七四八
畫橋	七四八
畫閣	七四八
過城中吟	七四九
大道 二首	七四九

妝樓 三首	七四九
過廣寒樓作降仙詞	七四九
龍城，古帶方國也。山川形勝，人物華麗，仿中華名勝地作八勝覽 八首	七五〇
依唐人詩作征婦詞	七五一
單于夜獵曲	七五一
落梅曲	七五二
折柳曲 二首	七五二
過城東吟	七五二
花滿枝	七五二
過凌寒閣吟	七五二
凌寒閣降仙詞	七五三
夫子久游不得意，及歸，余慰之曰：「富貴在天，雲霄不可一蹴而上；窮達有時，志業不可一行而決。只是有志者事竟成，更加勤業，以圖再舉。」憑聞	七五三
京華文章之盛，即吟一律	七五三
夫子又入山讀書，值七夕，寄詩，妾和之	七五三
附夫子詩	七五三
寄入山夫子	七五四

附夫子答詩

.....

七五四

贈上京夫子 九首

.....

七五四

夫子作京行，臨發，勸之以酒。效古人勸酒歌，歌之以侑 三首

.....

七五五

奉夫子見落花吟

.....

七五五

附夫子次韻

.....

七五五

草堂奉夫子吟

.....

七五六

附夫子次韻

.....

七五六

與夫子吟

.....

七五六

附夫子次韻

.....

七五六

夫子於山陽買田數頃，勤力稼穡，妾作農謳數篇以歌之 八首

.....

七五六

春日即事 五首

.....

七五七

夏日即事 三首

.....

七五七

村居即事 八首

.....

七五八

牧笛 三首

.....

七五八

農歌

.....

七五九

故尚書權公憐，即王舅考之所相重也，每以書信相問，敬禮深摯，簡輒尚傳，

.....

七五九

披覽題詩

.....

七五九

六月二十五日，即尊舅之晬辰也。道伯元公仁孫以奇壺盛酒饋之，乃遠方奇

怪之物也，因以傳家。適傷唇足，以松脂塗傅之，遂吟一絕……………七五九

壬戌冬，學士沈公象奎就居南原，有種竹韻，夫子傳誦之，妾次之 二首……………七五九

甲子三月二十六日，奄遭尊舅之喪，家貧，無由盡初終之節，貸人錢以畢喪葬

之禮。過期未報，夫子欲辦債資出外，送之以詩……………七六〇

乙丑春，松安沈公象奎以嘉善按察湖南，送丸藥，夫子有詩，妾次之……………七六〇

守門將方公禹鼎來佐幕府，送素團扇，夫子題其面，妾次之……………七六一

夫子以白布謝方守門將，妾替寫之……………七六一

嫁二女……………七六一

題花團扇……………七六一

清清酒……………七六一

濁濁酒……………七六一

謹述湛樂堂五昆季孝行并小序 十六首……………七六二

無題……………七六六

勸學吟……………七六六

述懷……………七六六

古硯……………七六六

村居即事 三首 七六七

村行即事 三首 七六七

草堂即事 十首 七六七

草堂雪景 七六八

過完山南川橋 七六八

次完山寒碧堂韻 七六八

嘲鄰家婦 七六九

青樓詞 七六九

庚午九月夫子舉於鄉，將赴會試，余送之以詩 七六九

卷二 七七〇

書 七七〇

與夫子書 七七〇

答夫子書 七七〇

附夫子書 七七一

與夫子書 七七一

附夫子答書 七七二

與夫子書 七七二

附夫子答書	七七二
與夫子書	七七二
附夫子答書	七七三
與夫子書	七七三
序	七七四
送夫子讀書山堂序	七七四
送夫子入京序	七七五
送夫子再上京師序	七七五
送夫子往拜沈熊川象奎序	七七六
送二女子歸序	七七六
送夫子歸舊居序	七七七
送夫子省古山序	七七七
祭文	七七八
祭長女文	七七八
哭第三女文	七七九
祭第四嫂李氏文	七七九
雜識	七八〇

禮成夜記話 七八〇

于歸日記話 七八一

聞鶯記事 七八二

村居記事 七八二

戒諭家庭文 七八三

育男後記事 七八三

跋 鄭迥澤 七八四